

Éveil à la diversité linguistique à l'école maternelle

Animations des circonscriptions de Vandoeuvre et de Jarville – décembre 2018 / mars 2019.

Éveil à la diversité linguistique

À partir de la moyenne section, les élèves vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. Dans des situations ludiques (jeux, comptines...) ou auxquelles ils peuvent donner du sens (DVD d'histoires connues par exemple), ils prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français : par exemple les langues régionales, les langues étrangères et la langue des signes française (LSF). Les ambitions sont modestes, mais les essais que les enfants sont amenés à faire, notamment pour répéter certains éléments, doivent être conduits avec une certaine rigueur.

Pourquoi proposer la sensibilisation à une langue vivante étrangère à l'école maternelle ?

C'est au moment où la disponibilité phonologique et les capacités articulatoires des enfants sont les plus développées qu'il faut proposer de manière ludique une sensibilisation à d'autres langues que le français scolaire qui est utilisé à l'école.

« La plasticité, labilité neuronale (la propension d'une chose à changer, à bouger) tend à se stabiliser et à décroître à partir de 5 ans (*Vogel*). Les aptitudes à apprendre d'autres systèmes linguistiques par le jeu et la communication vont être génératrices d'attitudes et d'habitudes, celles de comprendre, d'imiter de mémoriser, de se plier à d'autres codes et d'autres normes, qui vont faciliter la flexibilité cognitive, l'ouverture à l'autre et la capacité à se décentrer. »

=> extrait de « *L'école maternelle à Paris* » – Académie de Paris. https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_615416/pourquoi-proposer-la-sensibilisation-a-une-langue-vivante-etrangere-a-lecole-maternelle

- Disponibilité phonologique
- Capacités articulatoires
- Plasticité neuronale

Le sac d'histoires :

C'est un sac à dos qui contient donc un album dans deux langues au moins (français et une langue d'origine d'un ou de plusieurs élèves de votre classe), un glossaire contenant des mots choisis, une version audio (sur un CD en plusieurs langues ou sur un autre support comme un fichier MP3), un jeu pour jouer en famille et une « surprise » (souvent un jouet dont les élèves qui l'ont déjà eu ne doivent pas en révéler l'identité)... Tout est bien entendu en lien avec l'histoire. Le sac passe régulièrement de familles en familles.

Différences entre éveil et apprentissage en langues :

L'éveil linguistique se traduit plutôt par :

- Des activités variées, dans différentes langues dont le but n'est pas une mémorisation systématique
- Une offre autour de plusieurs langues : pour sensibiliser aux diverses sonorités et modes de communication (ceci concerne également la langue des signes)

- Une découverte de quelques aspects culturels
- Et ne nécessite pas de compétences linguistiques

Alors qu'un apprentissage autour de la langue concerne :

- la même langue tout au long de l'année (anglais ou allemand)
- avec un aspect répétitif qui vise la mémorisation et le transfert dans différentes activités.

→ Plus que les activités elles-mêmes (qui peuvent être menées dans le cadre de l'éveil ou de l'apprentissage), c'est l'intention de l'enseignant qui détermine dans quel domaine une activité se situe.

.....

Ressources suite à la première animation :

- **Mama Lisa'sWorld** : <http://www.mamalisa.com/?t=hubfh>
- **Site école du Charmois** : <http://www4.ac-nancy-metz.fr/ia54-nancy/maternelle-charmois-vandoeuvre/spip.php?rubrique89>
- **Casnav de Strasbourg** : <https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/#c9535>
- Pourquoi proposer la sensibilisation à une langue vivante étrangère à l'école maternelle ? Académie de Paris. https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_615416/pourquoi-proposer-la-sensibilisation-a-une-langue-vivante-etrangere-a-lecole-maternelle
- **Radio Garden** : <http://radio.garden/live/>
- **British Council for kids** « *learn english kids* » (activités, dessins animés, vidéos...en anglais) : <http://learnenglishkids.britishcouncil.org/fr/>

Ouvrage : « Les langues du monde au quotidien » - SCEREN. Suggestions de mise en place « de situations d'apprentissage intégrant la diversité des langues et des cultures comme moyen privilégié de découverte des principes et enjeux du langage dès le plus jeune âge.

Album : « le livre qui parlait toutes langues » - Rue du Monde. Présentation par l'éditeur : *Les premiers mots venus d'ailleurs que les enfants entendent sont souvent des mots anglais, rarement albanais ou malgaches ! Même si, dans la cour de récré, les oreilles voyagent davantage... Voici un livre-CD qui va titiller leur curiosité et peut-être contribuer à en faire des petits gourmands de toutes les différences.*

Ressources suite à la deuxième animation :

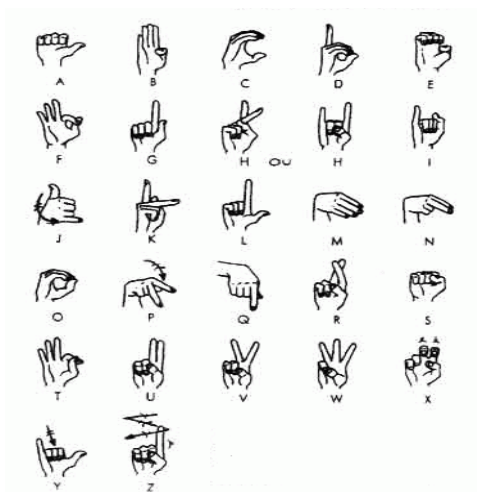
1. Le site **ÉLODiL** : <http://www.elodil.com/>

Ce site propose un exemple de programme d'éveil aux langues dans un pays francophone (Québec) qui précise et décrit des activités d'éveil aux langues.

- Le site **EOLE** : (Education et Ouverture aux Langues à l'École) : des activités et beaucoup de fichiers sons, faciles à télécharger. <http://eole.irdp.ch/eole/activites.html>
- Le site **ESL** : des bruits d'animaux et différentes onomatopées : <https://www.esl.fr/fr/voyage-linguistique/pause-cafe/sons-d-animaux/index.htm>
- **Site Langues 54** : <http://www4.ac-nancy-metz.fr/ia54-gtd/langues/spip.php?article177>
- **La langue des signes française** est évoquée dans le cadrage départemental : « Pour garantir la notion de diversité linguistique non exclusive, il convient de choisir au moins 2 ou 3 langues autres que le français parmi les langues régionales, les langues étrangères et la langue des signes française (LSF) - (Programme 2015). »

La LSF est un mode de communication qui a divers types de supports pour exprimer le sens : un signe peut parfois correspondre à un mot, dans d'autres cas le sens se construit par dactylogogie (des lettres pour un mot) et le sens peut aussi se donner par lecture labiale. Elle s'appuie beaucoup sur le langage mimique (expression par un geste défini des objets, actions, sentiments), sur l'imitation (caractéristique d'un objet, d'une action), mais aussi sur la symbolisation...

Source du texte : <http://langue-des-signes-francaise.fr>



- **Balabolka** : <http://www.cross-plus-a.com/fr/balabolka.htm>
Le programme **Balabolka** permet la lecture des fichiers texte à haute voix. En vue de reproduire la voix humaine il est possible d'utiliser tous les synthétiseurs de la parole installés sur un ordinateur. La reproduction de la voix humaine est contrôlable à l'aide des boutons standards semblables à ceux de tout programme multimédia (« reproduire », « pause », « arrêter »).
- **Oddcast** en ligne => <http://www.oddcast.com/technologies/tts/>
Programme en ligne de synthèse vocale qui permet à des « personnages » de parler n'importe quel texte de manière dynamique, en temps réel et avec une synchronisation des lèvres précise. Il est disponible en 25 langues, y compris la traduction de et vers l'anglais ou d'autres langues.

- Voici deux chansons issues du répertoire enfantin signées :
 - "joyeux anniversaire" : https://www.youtube.com/watch?v=uaLTfF_fncg
 - "les petits poissons" : <https://www.youtube.com/watch?v=d2wxvr8hISs>